

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1958.

25 OCTOBRE 1958.

Projet de loi portant approbation de la Convention, signée à Washington, le 22 août 1957, complémentaire à la Convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention signée à Washington, le 22 août 1957 vise à faciliter l'extension au Congo belge et au Ruanda-Urundi de la Convention préventive de la double imposition conclue entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique en date du 28 octobre 1948, modifiée et complétée par la Convention complémentaire, signée le 9 septembre 1952 (1).

L'exposé des motifs de la loi approuvant la Convention du 28 octobre 1948 (2) ayant précisé à suffisance la portée des dispositions de celle-ci, il suffira de commenter les cinq articles du présent projet.

1. La convention conclue le 28 octobre 1948, modifiée et complétée par celle du 9 septembre 1952, ne s'applique pas aux sociétés coloniales soumises à la loi du 21 juin 1927 lorsqu'elles sont constituées sous le régime du droit colonial. Seules les sociétés coloniales de droit belge bénéficient de cette Convention (cfr. article II (1) (d) de ladite Convention). Il en résulte que, parmi le

(1) *Moniteur belge* du 17 septembre 1953.

(2) Documents parlementaires, Sénat, session de 1952-1953, n° 219.

## BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1958.

25 OCTOBER 1958.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend op 22 augustus 1957 te Washington, ter aanvulling van de Overeenkomst tussen België en de Verenigde-Staten van Amerika, ter voorkoming van de dubbele belasting en ter vermindering van de fiscale ontduiking inzake inkomstenbelasting, ondertekend op 28 oktober 1948, te Washington.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst die op 22 augustus 1957 te Washington werd ondertekend, strekt ertoe de Overeenkomst ter voorkoming van de dubbele belasting op 28 oktober 1948 gesloten tussen België en de Verenigde-Staten van Amerika, gewijzigd en aangevuld door de Aanvullende Overeenkomst van 9 september 1952, van toepassing te maken op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi (1).

Daar in de memorie van toelichting van de Overeenkomst van 28 oktober 1948 (2) de draagwijdte van de bepalingen ervan voldoende worden toegelicht, zal het hier volstaan de vijf artikelen van onderhavige Overeenkomst te commentariëren.

1. De Overeenkomst van 28 oktober 1948, gewijzigd en aangevuld door deze van 9 september 1952, is niet van toepassing op de koloniale vennootschappen onderworpen aan de wet van 21 juni 1927, wanneer ze ingericht zijn onder de rechtsregeling van de koloniale wetgeving. Alleen de koloniale vennootschappen van belgisch recht genieten de voordelen van de bedoelde Overeenkomst (cfr.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 17 september 1953.

(2) Parlementaire bescheiden, Senaat, zitting 1952-1953, nr 219.

groupe de nos sociétés coloniales imposées en Belgique et soumises à un régime fiscal identique, quelques unes seulement peuvent prétendre sur les dividendes qu'elles recueillent dans des sociétés américaines à la réduction de 30 à 15 % de la « with-holding tax ».

L'article I de la présente Convention remédie à cette situation. Il élargit la notion de l'« entreprise belge » telle qu'elle est définie à l'article II (1) (d) de la Convention du 28 octobre 1948 en y comprenant toute société organisée ou créée d'après les lois de la Belgique ou du Congo belge et soumise à l'impôt d'après la loi fiscale belge du 21 juin 1927. Ainsi est supprimée pour l'application de la Convention de 1948 toute discrimination entre les sociétés de droit belge et celles de droit colonial qui subissent le régime fiscal institué par la loi du 21 juin 1927. Conformément à l'article V (2) de la présente Convention, les dispositions de la Convention du 28 octobre 1948, modifiée et complétée par celle du 9 septembre 1952, s'appliqueront pour les sociétés coloniales de droit colonial soumises à la loi du 21 juin 1927, aux revenus obtenus pendant toute période annuelle commençant à partir du premier janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification de la présente Convention seront échangés.

2. En vue d'obtenir l'extension au Congo Belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi de la Convention du 28 octobre 1948, telle qu'elle a été amendée par la Convention complémentaire du 9 septembre 1952, il a été admis que le taux de la taxe mobilière perçue au Congo et au Ruanda-Urundi sur les dividendes n'excéderait pas 15 %. L'article II de la présente convention réalise cette mesure. En conséquence, dès que la convention belgo-américaine sera étendue aux territoires d'outre-mer belges, tous les porteurs d'actions ou d'autres titres de sociétés américaines, qu'ils soient domiciliés ou résidents de la Belgique ou de la Colonie (Ruanda-Urundi y compris) obtiendront l'application de la « withholding tax » réduite à 15 %.

Cette extension à la Colonie de la Convention belgo-américaine doit se réaliser aux termes de son article XXII, par une notification écrite adressée par le Gouvernement belge au Gouvernement des Etats-Unis. Cette notification a été envoyée le 2 avril 1954 et fut transmise pour approbation au Sénat américain le 30 janvier 1958 en même temps que la présente Convention complémentaire. Celle-ci modifie par son article III le paragraphe (2) de l'article XXII de la Convention du 28 octobre 1948. Cette modification est destinée à hâter l'entrée en vigueur de la Convention belgo-américaine au

artikel II (1) (d) van deze Overeenkomst). Hieruit vloeit voort dat er onder de koloniale vennootschappen die in België belast worden en aan eenzelfde fiscaal regime onderworpen zijn, er slechts enkele zijn die aanspraak kunnen maken op de vermindering van 30 % op 15 % van de « with-holding tax » op de dividenden die van een Amerikaanse vennootschap voortkomen.

Artikel I van onderhavige Overeenkomst verhelpt deze toestand. Door dit artikel wordt de uitdrukking « Belgische onderneming » zoals bepaald bij artikel II (1) (d) van de Overeenkomst van 28 oktober 1948 derwijze verruimd dat iedere vennootschap ingericht of opgericht volgens de belgische of de koloniale wetgeving en onderworpen aan het fiscaal regime ingesteld bij de wet van 21 juni 1927 erin begrepen is. Aldus verdwijnt voor de toepassing van de Overeenkomst van 1948 alle onderscheid tussen de vennootschappen opgericht onder de belgische wetgeving en deze ingericht onder de koloniale wetgeving, die beide aan hetzelfde fiscaal regime ingesteld bij de wet van 21 juni 1927 onderworpen zijn. Overeenkomstig artikel V (2) van onderhavige Overeenkomst, zullen de bepalingen van de Overeenkomst van 28 oktober 1948 zoals ze geamendeerd werd door deze van 9 september 1952 van toepassing zijn op de koloniale vennootschappen opgericht onder de koloniale wetgeving en onderworpen aan de wet van 21 juni 1927, op de inkomsten verworven gedurende iedere jaarlijkse belastbare periode ingaande op één januari van het burgerlijk jaar in de loop waarvan de bekrachtigingsoorkonden zullen uitgewisseld worden.

2. Om voor Belgisch-Congo en het Trustgebied Ruanda-Urundi de uitbreiding te bekomen van de Overeenkomst van 28 oktober 1948, zoals ze geamendeerd werd door deze van 9 september 1952, werd aangenomen dat de aanslagvoet van de mobiliënbelasting door Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op de dividenden gevestigd, 15 % niet zou overschrijden. Artikel II van de onderhavige Overeenkomst verwezenlijkt deze maatregel. Bijgevolg, zodra de overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika op de belgische overzeese gebieden van toepassing zal zijn, zullen de houders van aandelen of andere deelbewijzen van Amerikaanse vennootschappen, hetzij ze hun woonplaats of verblijfplaats in België of in de Kolonie (Ruanda-Urundi inbegrepen) hebben, de vermindering van de op 15 % gebrachte « withholding tax » bekomen.

Deze uitbreiding tot de Kolonie van de Belgo-Amerikaanse Overeenkomst moet geschieden overeenkomstig de bepalingen van artikel XXII ervan, door een schriftelijk bericht bekendgemaakt door het Belgisch Gouvernement aan het Gouvernement der Verenigde Staten van Amerika. Dit bericht werd verstuurd op 2 april 1954 en werd ter goedkeuring aan de Amerikaanse Senaat op 30 januari 1958 terzelfder tijd als de onderhavige overeenkomst voorgelegd. Deze laatste wijzigt bij artikel III, de tweede paragraaf van artikel XXII van de overeenkomst van 28 oktober 1948. Deze wijziging strekt

Congo belge et au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi. Aussitôt que la présente Convention complémentaire sera ratifiée et que les instruments de ratification seront échangés, l'extension entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui précède immédiatement la date de la communication écrite émanant du Gouvernement des Etats-Unis, établissant que la notification adressée par le Gouvernement belge au Gouvernement des Etats-Unis est acceptée.

3. L'article IV a pour but de préciser que la Convention belgo-américaine sera étendue au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi en même temps qu'au Congo belge.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

*Le Ministre du Congo belge  
et du Ruanda-Urundi,*

L. PÉTILLON.

ertoe de inwerkingtreding van de Belgo-Amerikaanse overeenkomst in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi te bespoedigen. Zodra de onderhavige aanvullende overeenkomst zal bekrachtigd zijn en de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal plaats gehad hebben, zal de uitbreiding in werking treden met ingang van de 1 januari die onmiddellijk voorafgaat aan de datum van de schriftelijke kennisgeving vanwege het Gouvernement der Verenigde Staten, waarbij bevestigd wordt dat het bericht van België aan de Verenigde Staten aangenomen werd.

3. Artikel IV strekt ertoe nauwkeurig te bepalen dat de Belgo-Amerikaanse Overeenkomst zal uitgebreid worden tot het Trustgebied Ruanda-Urundi, terzelfdertijd als tot Belgisch-Congo.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Belgisch-Congo en  
van Ruanda-Urundi.*

Projet de loi portant approbation de la Convention, signée à Washington, le 22 août 1957, complémentaire à la Convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend op 22 augustus 1957 te Washington, ter aanvulling van de Overeenkomst tussen België en de Verenigde-Staten van Amerika, ter voorkoming van de dubbele belasting en ter vermindering van de fiscale ontduiking inzake inkomstenbelasting, ondertekend op 28 oktober 1948 te Washington.

## BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

*A tous présents et à venir, SALUT,*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### ARTICLE UNIQUE.

La convention, signée à Washington, le 22 août 1957, complémentaire à la convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1958.

## BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### ENIG ARTIKEL.

De overeenkomst, ondertekend op 22 augustus 1957, te Washington, ter aanvulling van de overeenkomst tussen België en de Verenigde-Staten van Amerika, ter voorkoming van de dubbele belasting en ter vermindering van de fiscale ontduiking inzake inkomstenbelasting, ondertekend op 28 oktober 1948, te Washington, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

*Le Ministre du Congo Belge  
et du Ruanda Urundi,*

Van Koningswege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Belgisch-Congo  
en van Ruanda-Urundi,*

L. PÉTILLON.

**Convention complémentaire  
entre la Belgique et les  
Etats-Unis d'Amérique, con-  
cernant les impôts sur le  
revenu.**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de modifier et de compléter sous certains rapports la convention établie pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 28 octobre 1948, telle qu'elle a été modifiée par la convention complémentaire du 9 septembre 1952, désireux de faciliter l'extension de ces conventions au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, désireux aussi d'y faciliter les investissements, ont décidé conformément aux dispositions de l'article XXII de la convention de conclure une convention complémentaire et ont désigné comme plénipotentiaires respec-

Le Gouvernement belge;

Le Baron SILVERCRUYS, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à Washington, et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,

qui s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

**ARTICLE 1.**

L'article II (1) (d) de la convention du 28 octobre 1948, est amendé par l'addition de la phrase suivante, à la fin du dit article :

Pour l'application de la présente convention, toute société organisée ou créée d'après les lois de la Belgique et du Congo Belge et soumise à l'impôt d'après la loi fiscale belge du 21 juin 1927, sera considérée comme étant une « entreprise belge ».

**ARTICLE II.**

Pour l'application au Congo Belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi de la convention du 28 octobre 1948, telle qu'elle a été amendée par la convention complémentaire du 9 septembre 1952, le Congo belge et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi peuvent imposer une taxe mobilière à un taux qui n'excédera pas 15 % sur les dividendes provenant du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, payés à un résident ou une société ou une autre entité des Etats-Unis qui n'ont pas un établissement permanent au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

**Supplementary Convention  
between Belgium and the  
United States of America  
relating to taxes on income.**

The Government of Belgium and the Government of the United States of America, desiring to modify and supplement in certain respects the convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on October 28, 1948, as modified by the supplementary convention of September 9, 1952, and desiring to facilitate the extension thereof to, and facilitate investment in, the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi, in accordance with the provisions of Article XXII of the convention, have decided to conclude a supplementary convention and have appointed as their respective plenipotentiaries :

The Government of Belgium :

Baron SILVERCRUYS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium at Washington, and

The Government of the United States of America :

John Foster DULLES, Secretary of State of the United States of America,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

**ARTICLE I.**

Article II (1) (d) of the convention of October 28, 1948 is amended by adding the following sentence at the end thereof.

For the purposes of this convention, any corporation organized or created under the laws of Belgium or of the Belgian Congo and subject to tax under the Belgian fiscal law of June 21, 1927 shall be deemed to be a « Belgian enterprise ».

**ARTICLE II.**

In the application to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi of the convention of October 28, 1948, as amended by the supplementary convention of September 9, 1952, the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi may impose tax mobilière at a rate not in excess of 15 percent on dividends from sources within the Belgian Congo and Ruanda-Urundi paid to a resident or corporation or other entity of the United States not having a permanent establishment in the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

**Aanvullende Overeenkomst  
tussen België en de Vere-  
nigde-Staten van Amerika,  
betreffende de inkomstenbe-  
lasting.**

(Vertaling).

De Belgische Regering en het Gouvernement van de Verenigde Staten van Amerika, wensende, in sommige opzichten de overeenkomst te wijzigen en aan te vullen welke werd opgemaakt om de dubbele aanslag te vermijden en de fiscale ontduiking te voorkomen inzake inkomstenbelasting, ondertekend te Washington de 28 oktober 1948, zoals zij gewijzigd werd door de aanvullende overeenkomst van 9 september 1952, wensende de uitbreiding van deze overeenkomsten tot Belgisch-Congo en tot het Trustgebied Ruanda-Urundi alsmede de beleggingen in deze grondgebieden, te vergemakkelijken, hebben besloten, overeenkomstig de bepalingen van artikel XXII van de overeenkomst, een aanvullende overeenkomst te sluiten en hebben als onderscheidenlijke gevolmachtigden aangewezen :

De Belgische Regering :

Baron SILVERCRUYS, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van België te Washington, en

Het Gouvernement der Verenigde Staten van Amerika :

John FOSTER DULLES, Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika,

die, na onderling hun in goede en behoorlijke vorm erkende volmachten te hebben overgedragen, overeengekomen zijn omtrent de volgende artikelen :

**ARTIKEL 1.**

Artikel II (1) (d) van de overeenkomst van 28 oktober 1948, wordt geamendeerd door de toevoeging van de volgende zin, op het einde van bedoeld artikel :

Voor de toepassing van dit artikel wordt elke volgens de wetten van België of van Belgisch-Congo ingerichte of opgerichte vennootschap welke onderworpen is aan de belasting volgens de belastingwet van 21 juni 1927, beschouwd als zijnde een « Belgische onderneming ».

**ARTIKEL II.**

Voor de toepassing op Belgisch-Congo en op het Trustgebied Ruanda-Urundi van de overeenkomst van 28 oktober 1948, zoals zij geamendeerd werd door de aanvullende overeenkomst van 9 september 1952, mogen Belgisch-Congo en het Trustgebied Ruanda-Urundi een mobiliënbelasting heffen tegen een percentage dat 15 niet zal overschrijden op de van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi voortkomende dividenden, betaald aan een resident of een vennootschap of een andere entiteit van de Verenigde Staten die geen vaste inrichting in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hebben.

## ARTICLE III.

Pour son application au Congo Belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, le paragraphe (2) de l'article XXII de la convention du 28 octobre 1948 est amendé par la suppression du mot « suivant » qui est remplacé par les mots « qui précède immédiatement ».

## ARTICLE IV.

Pour l'application de l'article XXII de la convention du 28 octobre 1948, l'expression « les territoires d'outremer » est interprétée comme s'appliquant à tout territoire d'outremer pour les relations étrangères duquel chaque Etat contractant est responsable.

## ARTICLE V.

(1) La présente convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible, à Bruxelles.

(2) La présente convention complémentaire sera considérée comme faisant partie intégrante de la convention du 28 octobre 1948, telle qu'elle a été amendée, mais entrera en vigueur en ce qui concerne les années imposables prenant cours le premier jour de janvier de l'année civile pendant laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu, ou après cette date. Elle continuera à produire ses effets conformément à l'article XXIII de la convention du 28 octobre 1948, tel qu'il a été amendé par l'article I (g) de la convention complémentaire du 9 septembre 1952, et dans le cas où cette convention prendrait fin, elle prendrait simultanément fin avec cette convention.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington le 22 août 1957.

Pour le Gouvernement Belge,  
SILVERCRUYS.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique,  
John Foster DULLES.

## ARTICLE III.

In its application to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi, paragraph (2) of Article XXII of the convention of October 28, 1948 is amended by striking out the word « following » and inserting in lieu thereof the words « immediately preceding ».

## ARTICLE IV.

For the purposes of Article XXII of the convention of October 28, 1948, the expression « overseas territories » is construed as applying to any overseas territory for the foreign relations of which either contracting State is responsible.

## ARTICLE V.

(1) The present supplementary convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) The present supplementary convention shall be regarded as an integral part of the convention of October 28, 1948, as amended, but shall become effective with respect to taxable beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place. It shall continue in effect in accordance with Article XXIII of the convention of October 28, 1948, as amended by Article I (g) of the supplementary convention of September 9, 1952, and in the event of termination of such convention shall terminate simultaneously with such convention.

DONE in duplicate, in the French and English languages, the two texts having equal authenticity, at Washington this 22nd day of August, 1957.

For the Government of Belgium,  
SILVERCRUYS.

For the Government  
of the United States of America,  
John Foster DULLES.

## ARTIKEL III.

Voor de toepassing ervan op Belgisch-Congo en op het Trustgebied Ruanda-Urundi wordt de paragraaf (2) van artikel XXII van de overeenkomst van 28 oktober 1948 geamendeerd door de weglating van de woorden « volgend op » die vervangen worden door de woorden « welke onmiddellijk... voorafgaat ».

## ARTIKEL IV.

Voor de toepassing van artikel XXII van de overeenkomst van 28 oktober 1948 wordt de uitdrukking « de overzeese gebieden » verklaard als zijnde van toepassing op elk overzees gebied voor wiens buitenlandse betrekkingen elke contracterende staat verantwoordelijk is.

## ARTIKEL V.

(1) Deze aanvullende overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, te Brussel uitgewisseld worden.

(2) Deze aanvullende overeenkomst zal beschouwd worden als noodzakelijk deel uitmakend van de overeenkomst van 28 oktober 1948, zoals zij geamendeerd werd, maar zal van kracht worden, wat de belastbare jaren betreft met ingang van de eerste dag van januari van het burgerlijk jaar tijdens hetwelk de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden plaats heeft, of na die datum. Zij zal verder van kracht blijven overeenkomstig artikel XXII van de overeenkomst van 28 oktober 1948, zoals het geamendeerd werd door artikel I (g) van de aanvullende overeenkomst van 9 september 1952, en in geval deze overeenkomst zou ophouden te bestaan, zou zij terzelfder tijd als deze overeenkomst een einde nemen.

Opgemaakt in duplo, in de Franse en Engelse talen, welke beide teksten gelijkwaardig authentiek zijn, te Washington de 22 augustus 1957.

Voor de Belgische Regering,  
SILVERCRUYS.

Voor het Gouvernement  
van de Verenigde Staten van Amerika,  
John Foster DULLES.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, Section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 septembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention, signée à Washington, le 22 août 1957, complémentaire à la convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Washington, le 28 octobre 1948 », a donné le 8 octobre 1958 l'avis suivant :

Dans l'intitulé de la version néerlandaise du projet de loi comme à l'article unique on relève « ontduiding » au lieu du mot « ontduiking ».

Le projet ne soulève pas d'autre observation.

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; P. COART-FRESART, et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation; C. ROUSSEAU, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

*Le Greffier, — De Griffier,*

(s.)  
(get.) C. ROUSSEAU.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 15 octobre 1958.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26 september 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst, ondertekend op 22 augustus 1957, te Washington, ter aanvulling van de overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, ter voorkoming van de dubbele belasting en ter vermindering van de fiscale ontduiking inzake inkomstenbelasting, ondertekend op 28 oktober 1948, te Washington », heeft de 8 oktober 1958 het volgend advies gegeven :

In het opschrift en in het enig artikel van het ontwerp van wet staat telkens « ontduiding » in plaats van « ontduiking ».

Verdere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; C. ROUSSEAU, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, substituit.

*Le Président, — De Voorzitter,*

(s.)  
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 15 oktober 1958.

*De Griffier van de Raad van State,*

R. DECKMYN.